

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestańcie sączyć!* Że też nam sączą! Przestańcie sączyć o tym,** (że nas) nie ominą zniewagi! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie bredzić! Już dosyć! Przestańcie bredzić, że nas nie ominą zniewagi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówią: Nie prorokujcie, niech nam <i>inni</i> prorokują. Nie prorokują bowiem tak, jak ci. Żaden z nich nie przestaje mówić obraźliwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówią: Nie prorokujcie, niech nam inni prorokują; bo nie prorokują tak jako ci; żaden z nich nie przestaje mów zelżywych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mówcie mówiąc: Nie będzie kapać na te, nie poima sromota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bredźcie! Niech bredzą oni! Nigdy nie będą przepowiadać w ten sposób: "Hańba nie będzie oddalona."
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie krzacie złowieszco - tak mówią. Czegoś takiego nie powinno się przepowiadać. Nie spotka nas taka hańba!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie głoscie! Niech inni głoszą! Oni będą głosić dla tamtych! Zarzuty nie zostaną oddalone!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oburzają się: „Nie prorokujcie! Nie należy prorokować takich rzeczy! Nie spotka nas taka hańba!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie prorokujcie - oburzają się - nie należy przepowiadać takich rzeczy! Nie dotknie nas żadna hańba!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не плачте слізьми, ані хай не проливають над цим сліз. Бо погорда не віддалиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie głoscie też – inni głoszą; niech tamci głoszą! Gdyż obelgi nie ustawają!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech wasze słowa nie kapią niczym krople. Oni sprawiają, że słowa kapią. Nie będą już sprawiać, by kapały słowa dotyczące tych rzeczy. Upokorzenia się nie oddalą.

¹⁾ Przestańcie sączyć, אֵל־טַטִּיף ('al tatifu): hbr. טָטַף, ozn. kropienie, ociekanie: w <x>70 5:14</x>; <x>230 68:9</x> odnosi się do padania deszczu; w <x>360 4:18</x>, <x>370 9:13</x> do ociekania gór moczem; w <x>240 5:3</x>; <x>260 4:11</x>; <x>260 5:13</x> do ociekania ust słodyczą; w <x>260 5:5</x> do kapania mirry z rąk; w <x>220 29:22</x> do słów, które skapnęły na słuchaczy Joba. W odniesieniu do prorokowania słowo to pojawia się w <x>370 7:16</x>; <x>400 2:6</x>, 11, jednak w kontekście wskazującym, że chodzi o rzecz niepoważną, niestosowną lub nie do przyjęcia. Zatem, być może: (1) przen. nie leje wody, nie sączy, nie cedźcie; (2) idiom: nie nadawajcie, nie ściemniajcie, nie krzacie (<x>400 2:6</x>), nie marudźcie, nie bredźcie, nie ślinicie się.

²⁾ <x>290 30:10</x>; <x>370 7:16</x>